

GLORIAFILM AG ZUERICH

BAECKEREI ZUERREN

Original-Dialog-Liste

November 1957

- Pizzani 724. Ah...natürlich in Yverdon.....
Zürrer 725. Chöant mer leicht aifüße.
Heini 726. Aifüße?
Gina 727. Doch, doch, ich ha d'Nummere.....
Zürrer 728. Aeh...dän bisch so guet.
Gina 729. Ici Zürrer...est-ce-que Mademoiselle Zürrer...ah oui...
....Sie chunnt grad....ah merci.

WOHNZIMMER ZUERRER / KORRIDOR PIBOULOT

Schnitt und Gegenschnitt.

- Zürrer 730. Ja, sali Trudi... heja...de Bappe...nei...ich bi wider dihelme, bim Heini und bi der Gina, tänk....
Trudi 731. Nei...jü...wänn bisch dänn.....de Bappe isch wieder dihel... ja sind er dänn....alli biansand... ja, isch es dänn wider....
Zürrer 732. Momoll... s'chunnt alles i d'Ornig...les, ich ha der mi weile gratuliere... und em Marcoè sinene Elteren au.... doch, doch.... momoll...sind alli da...ja, also....tschau....
Pizzani 733. Uf die Pizzaninase vom jüngste Zürrer!
Zürrer 734. Chabis, Pizzaninase! Die schlyf em dänn scho ab.
Pizzani 735. Häsche ghört, der bescht Schtugg vom ganze figlio.
Gina 736. Psst., sind emal schtill,de Chli!
Pizzani 737. Oh miseria!
Mamma 738. Il bambino! Che cosa a, andiamo vedere, ma cosa ce, cosa ce?
Heini 739. Das fangt mein guet a!
Alle 740. (Unverständliches, entzücktes und bedauerndes, hauptsächlich italienisches Geschwatze.)

ENDE

RAEUBERIOERLE

- Rasputin 1. En Moscht! Moscht bigoscht.....
- Kipper 2. Häscht du no Öppis?
- Fink 3. HÄ-H.
- Kipper 4. Häscht du no Chiütter?
- Dicker 5. NÜtt meh....
- Kipper 6. Dasch aber schitter.
- Fink 7. Dänn mues eine von Eus go schaffe.....
- Kipper 8. HÄ....
- Dicker 9. Amene Samschtig z'obe? Am halber fünf?
- Fink 10. Ich haus zum Zürrer..... deet gits immer Öppis.....
- Dicker 11. Alt! Pfänderli.
- Kipper 12. HÄ, go schaffe.....

BOCCIABAHN UND HINTERHOF ZUERRER

(Zu Anfang unverständliche italienische Dialoge beim Spiel)

- Mann 13. Basta dai!
- Barsoni 14. Höret uf mit dem Staub da!
- Pizzani 15. Passa doch uf mit dini Chaibebüse....
- Barsoni 16. I nehmi wäg di Büse....
- Fink 17. Ich mues da wüsche, de Zürrer häts gseit....
- Barsoni 18. Was, Zürrer hät das seit! I will es dem scho säge, dem yhidete Lappi.... gang ewäg.
- Zürrer 19. Was isch ä da los?
- Pizzani 20. Mues doch der tummi Lappi nöd grad aus awüsche - oder?
- Zürrer 21. Wüsched Sie zersch vor Ihrer eigene Tür.... wenn eine sälber soviel Drück vorem Hus hät wie Sie.... dänn....
- Pizzani 22. Ma cosa dice sto prestinaio? Was saged Sie da, Zürrer...?
...ischt das eini Beleidigung. Bruuch i mer das nid falle loh.
Au wenn i bin nu eini Marronibrater.
- Zürrer 23. Mit Ihne redi gar nöd.... Sie....

- Trudi, 24. Bappe! As Telefon!
Zürrer 25. Kä Zyt.... ich seig ime Teig me....
Trudi 26. E'isch de Richi.
Zürrer 27. Aha....
Fink 28. Aeh, bin doch äxtra wäge dem cho....
Zürrer 29. Ah, da... chunnsch dänn am Mäntig go wüsche. Also da.
Kipper 30. Was hät er der güh?... 6 Möschtli.
Fink 31. Es Pfländerli.
Kipper 32. E halbwysses.

LADEN / BUERO FEHR (Schnitt und Gegenschnitt)

- Zürrer 33. Sali Richard... was gits guets?
Richard 34. Sali Bappe... Du... ich ähm... ich ha grad da s'Züri
s'tue gha... jetz han i Hnkt... Ob ich licht nid bi eu
chönnt cho ässe?
Zürrer 35. Häscht du scho mal nöd törfe? Also wänn chunnsch?
Richard 36. Ja.... so gügdi sächst...? Tschau Bappe... tschau... Händ
Sie Für?

LADEN

- Zürrer 37. Du!
Trudi 38. Ja.
Zürrer 39. De Richi chunnt dänn hüt z'abig zum Aesse.
Trudi 40. Isch guet.
Frau Berger 41. Isch euse Bueb nanig ums cho?
Zürrer 42. Weiss nid.
Trudi 43. Nei... ich hanen nur gschmäkt mit ere Turte zue Pfenningers
geschickt....
Frau Berger 44. So... ja, er sell dänn grad ne cho....
Trudi 45. Guet, ich säg ems dänn grad, wänn er chunnt, Frau Berger.
Frau Berger 46. Tanke... adie mitenand.
Beide 47. Adie Frau Berger!

- Zürrer 48. Du, wa isch ä mitem Heini? Laht mi di de ganz Namittag
elege?!
- Trudi 49. Aech... s'wird em Öppis dezwüsche cho sy! Er hüt gsait,
er gieng nur e Viertelschtund... a'isch Öppis wägeme Velo...
- Zürrer 50. Ah wägeme Velo... dass mer soen Galöxi nöd zur Vernunft
bringt.

RENNBAHN

- Heini 51. Fantastisch! Du, di Schnapper mues i ha. Jetzt mues de
Bappe eifach Chloiz füre mache.
- Luigi 52. Sch'guet, drüühundert Schtel... Aber de Chlütter mues hüt
na uf de Lade, Heini! Susch gib en dünn em Schär.
- Heini 53. Hüt z'abig! ... Hüt z'abig zahl en! B'halt mer en so lang!
- Luigi 54. Ja isch guet. Süge mer am sohti vorem Roland... aber
wenn'd nöd chunnsch, ischer halt am nüüni verkitscht. HÄ?
- Heini 55. Guet... Ouh du, das git mer en Krach... ich mues gah..
tschau...
1. Mädchen 56. Luog emal de Bösch.
2. Mädchen 57. Dä schteckt em dünn eine.
3. Gritte 58. Dä isch guet.

BACKSTUBE

- Heini 59. Sali Bappe....
- Zürrer 60. Woher chunnsch ä du?
- Heini 61. Ja... es isch e chli länger gange. De Luigi hüt halt das Velo
uf de Rennbahn usse gha... und ich... ja ich ha welle fahre
dermit.
- Zürrer 62. Und wäge so öppisem lahsch du eifach alles ligge. Ame
Bamschtig z'mittag!
- Heini 63. Er verchauft halt hüt z'abig, wänn iche nöd nime.

Zürrer 64. Mich nimmt nu wunder, wöär du das häsch... die verrückt Velofahrer!... und das Matizüüg, das tumm. Grad vorig hani wieder... hani mitem en Mais gha, mit dem Marronibrötler... und usgrächast mit dem sinar Tochter muesch Du es Gebleik ha.

Heini 65. Aech!

STRASSE VOR BAECKEREI

Gina 66. Du, heissisch Du nöd Fredi?

Fredi 67. Doch.

Gina 68. Los smal... chdäntech nöd em Heini Zürrer gachnääll öppis säge?

Fredi 69. Was?

Hina 70. Seisch em, ich sött en unbedingt gsch... Er sell hüt am Aecht im Tearoom Memphis ey... Seisch em: D'Gina. Er weiss dänn scho... Aber da Vatter dörfä nüt wüsse....

Fredi 71. Jä... gut... wänn ich's nöd vergies....

Gina 72. Nüt vergässe, gäll....

BACKSTUBE

Zürrer 73. Für so öppis git de Zürrer kii drüühundert Schtel us. Für es neus Velo! Du häsch ja eis.

Heini 74. Aber wäan i doch jetz das Ränne wott fahre.

Zürrer 75. Aech überhaupt... die chaibe blüdsinnig Rännerer!... Lueg emal de Berger da obe. Dä hüt au immer anders Züüg im Chopf gha. Isch en rächte Konditor gay.... aber dä hüt au immer anders weller. Und vo dem Momint a, woner das Schlagzüüg zuetah hüt, isch alles bachab gange... zümmeschlah hett mers em selle....

Heini 76. Em Richi würdsch die dreihundert Schtel nahrüehre... aber mir.

Zürrer 77. Bim Richi... bim Richi weiss i wenigstens won is ane tue! Aber bi dir... Hè, so chunnsch Natli... chumm gib die Schachtle... gang ufo. D'Muetter wartet....

TREPPENHAUS

Berger

78. (off) Zahle mer halt de nächschte Monet. Immer ich, immer ich... gang doch du amal go Chlotz verdiene, gschach dän wie's isch. Ich han der doch sobe hundertmal gseit, mitem Klara sigs nüt worde, da ohan ich doch nüt derfür, wänn die immer Usländer engagiered. - Aech, Du chasch au nu immer e dummi Schnurre ha. Das isch jatz halt amal so bi dem Pruef. Defür bin ich en Künschler.

Fredi

79. Heini....

Heini

80. Las mi la gah!

ZIMMER HEINI

Fredi

81. Heini....

Heini

82. Was wetsch?

Fredi

83. Ja, nüt... nu.. sie händ wider Krach, de Bappe und d'Mamme.

Heini

84. Was händs dän wider?

Fredi

85. Hüt isch doch em Bappe sis Engagement fertig im Napoli... und die nächschte paar Wuche hüt er wider nüt... Wänn er nu nie Schlagsüger worde wär... wener na Konditer gay isch.. da,

Heini

86. Ja, Konditer! Mir hanged de Konditer au efling zum Hals us... ..Aech, mer isch de ganz Grämpel verleidet... So.. jatz mues öppis laufe hüt z'abig.

Fredi

87. Du sellisch hüt z'abig am achti im Tearoom Memphis sy. Das Frölein hüt mers gseit, D'Gina. Sie mües dr öppis säge.

Heini

88. Wo... ja... wieso?

Fredi

89. Ae... sie hüt mers gseit. Wen i vorig heicho bin.

Heini

90. So?... Aha... was wott sie ücht?

Fredi

91. Weiss es ä nöd.

Heini

92. Aech...

Fredi

93. Du.. isch das de Wage vo dim Brüeder?

Heini

94. En Fiat?

Fredi

95. Ja.

Heini

96. Hm.

WOHNZIMMER ZUERRER

- Richard 97... das sind doch sicher Garantie gweg... es wär ja en
simplen Ueberbrückigskredit....
- Zürer 98. Jü, und was isch denn mit dens drisegtuusig, woni dir vorems
Jahr gäh han....?
- Richard 99. Das chan i doch jetz nöd liquid mache! Das isch doch alles i
Ware da... mues doch schaffe, verschtzsch...!.... Jetz
hook i mit dem Waggon im Freilagor une fescht... chan en n'üd
uelöse! Wägen e paar Tag... isch scho sößelööd.
- Zürer 100. Ja eso vill han i ja gar nöd!
- Richard 101. Jänu... wännt nöd wottsich, dänns lümmers.... vo de Bank
chumm is ja sofort über... S.macht nu e chili en blöden Ydruck...
aber lümmers sy... Schwamm drüber...
- Zürer 102. So isch es doch nöd gmeint, Richi... Wänns würkli nu für e
paar Tag isch...
- Richard 103. Nüt isch, Beppe... ich chas scho andersch mache... im
schlimmschte Fall lancier ich en Wächsel....
- Zürer 104. En Wächsel!... das machech mer nüd!
- Richard 105. Aech, das isch doch todsicheri Sach! Ufs Glatlys lahn ich mich
nöd use... das weisch doch...
- Zürer 106. Warum han ich au welle uns Verrode en Tokter us der mache,
wärsch Du nur Beck worde, s'wär ja noch Zyt gey, wo Du
s'Studium ufgäh häsch... Jenu, s'hät jetz halt nöd mälesse sy...
und jetz... jetz han e Beckerey, und dä Sohn, wo sie sett
Übernäh, hät nüt als Veloränne im Chopf.

KORRIDOR ZUERRER

- Trudi 107. Heini bisch Du's?
- Heini 108. Ja.
- Trudi 109. Me cha grad ässe, Heini.....
- Heini 110. Kesse nüd da. Wo isch de Beppe?
- Trudi 111. Was isch denn wider los? Was wottsich denn?
- Heini 112. De Zahitag dänk!

- Richard 113. Also dänn lös ich die Sach uf der Bank y. Schpötterens i drüß Wuche (bis hierher ca. off) häsch du die feufstusig Schetel wider. Ich schick dr.....
Salt Heini,...
- Heini 114. Was für feufstusig Schetel?
- Zürrer 115. Aech, das gaht dich nüt a.
- Heini 116. Wieso gaht mich das nüt a! Was ich mit dens feufstusig Schetel?
- Richard 117. Aech, de Bappe git mer für drüß Wuchen en Kredit vo feufstusig Schetel. Ich ha Stockige i mine....
- Heini 118. Und bi mir macht er wäge lumpige dreihundert Fränkli sonen Gschrei...
- Zürrer 119. So gäll!
- Heini 120. Aber für de Richi.... dä mues nu uf de Chnopf drucke! Dä mues nu säge, wiewill er wott und me rüert eme ane.
- Zürrer 121. De Richi....
- Heini 122. De Richi! De Richi! Immer de Richi! De Tüchtig! De Gschied! Dä, wo's zue öppis pracht hät! Kunschtschück, dass dänn di öppis wird.
- Trudi 123. Was händ er dänn wider?
- Heini 124. Isch ämel ä wahr! De Herr Brüeder, dä schickt mer ufs Gymnasium... und laht en achtudlere - und wänn em dänn s'Schuldium abverheit, dänn wird em halt wyter Gäld zuegeschuflet... er chan is Usland gone Lehr go mache.. und dänn ghelt mer em na en Sack voll Chlütter ane, dass er es eiges Geschäft cha ufmache... und ich.. wänn ich emal drüühundert Fränkli wott für es neus Velo... dänn iach de Tüfel los!
- Trudi 125. Bis doch schtil, Heini.....
- Zürrer 126. Es isch tänk öppis ganz anders, wänn ich em Richard für sys Geschäft Gäld gibe, da weiss ich wenigstens wos hygah und dass es deet sicher isch... aber wänn ich's für e so tumms Zülg muess useghele...
- Heini 127. Tumms Züg. Ich ha nu tumms Züg im Chopf. Ich weiss es ja...aber jetz han i gueng.... jetz chasch dr en andere Beck sueche... chasch dänn luege, wo'd esonen billige findsch wie mich.....

- Zürrer 128. Gang nu. Es nimmt mi dänn scho wunder, wo's dich chönd bruche
Trudi 129. Heini!
Richard 130. Bappe... gib em doch die paar Fränki. Ich zehls nachane...
mit em andere zämme.
Zürrer 131. Für es Rännvelo...
Richard 132. Hä wänn er so Freud dra hät... lueg, de Heini isch en
achtändige Rännfahrer. Wänn er jetz under den Amateur au emal
erschte mache woff... Schliesslich hät er au sin ganze Profi-
traum begrabe müesse wäg dincr Bäckerel....

KORRIDOR ZUERRER

- Trudi 133. Chumm blyb jetz dai

WOHNZIMMER ZUERRER

- Zürrer 134. Er söll inecho.

KORRIDOR ZUERRER

- Richard 135. Chura... mach kä Mats.... er gits dr ja... Heja ...
söllich oho!
Trudi 136. Gsehsch jetz!Gang!

WOHNZIMMER ZUERRER

- Zürrer 137. Minetwäge, sell er Velofahre! Aber dänn sell er's au ganz
mache. En richtige Sportler chan nöd au na de Grind voll
Jazz ha und dezue na all Abig de Meitlene nahschtriche... und
dänn na anere Marronbrötlerstochter... En Zürrer.. En Sohn
vom Beck Zürrer!
Heini 138. Jetz hör doch emal uf!
Zürrer 139. Ja, ischs öppe nöd wahr?! Also da... Es sell küne chüene
säge, ich hilf mins Chinde nöd... Schliessli isch ja gechydor,
fahrsoch Velo i dinere Freizyt, als... aber jetz wird yghäkt!
Und da! Aber verputs es nöd wider wienen Löh! Und das Geschleht
mit dere... mit dere Dingsä...das hört mer jetz uf, verachiant
^{dänn}

- Heini 140. Ich ha ja scho lang wellen ufhöre....
- Zürrer 141. Das isch ð s'erscht vernünftig Wort wani vo dir ghöre....
- Richard 142. Was isch dänn das überhaupt für sini?
- Heini 143. Hå... sie schafft ! de Kaufhalle Kasowsky... und sie isch
öppedie uf de Rännbahn... und... sie wott zum Film!
- Richard 144. Die hät ja en Eggon ab....
- Trudi 145. Ouh! Scho siehni gay! Günd go ässe... ich mues gah....
- Zürrer 146. Wo wottsch dänn du hy?
- Trudi 147. Ich?.. ich treffen s Fründin...
- Richard 148. Und.. was mache mir hüt z'Abig?

ZIMMER TRUDI

- Zürrer 149. (off) Aeh... Trudi!
- Trudi 150. Ja, was isch?
- Zürrer 151. (off) De Herr Berger isch da....
- Trudi 152. Was wott er?
- Zürrer 153. Er frägt, wo de Fredi sei... chunni gschnäll....
- Trudi 154. Cha nöd jetze... ich zieh mi grad um.

KORRIDOR ZUERRER

- Frau Berger 155. Er chunnt doch susch immer grad hei, wänn er für sie mues
go poschte....
- Berger 156. dä cha dänn öppis ghöre vo mir... jä nu... ich mues go
schaffe....
- Zürrer 157. Ja...er wird scho wider cho... er wird jetz no echli umenand-
schrietele...
- Berger 158. Adie...
- Zürrer 159. Was isch ð los, Frau Berger, wüge däm müend Sie doch kei
Angscht ha.
- Frau Berger 160. Aeh... es isch ja nöd nu das....

VOR KINO ROLAND

1. Bursche 161. Dasch doch Gloria de Hafen... dasch e gfitzti Schabe, da....
aber dñ Schtreife haa i scho gseh....
- Italiener 162. Vieni ballare sta sera, bella?
- Mädchen 163. Ja, Kuo!
2. Bursche 164. Chumm, mach nöd uf schlich!
- Fredi 165. Heini!
- Heini 166. Du Fredi... was machsch dänn du da?
- Fredi 167. Ich ha nu gwartet, bis de Vatter furt isch...
- Heini 168. Aha.
- Heini 169. Luigi! Luigi!
- Luigi 170. Bald Heini.
- Heini 171. Tschau.
- Luigi 172. Tschau. Ja und, was isch? Also de Schär nimmt dñ
Charre.
- Heini 173. Da!... da hant de Chlotz. Eins - zwei - drei!
- Luigi 174. Okey.... Inesli, das git dänn e Wille, hüt.....
- Heini 175. Chant de Schnapper grad abhole?
- Luigi 176. Natürlich, klar...er isch bi mir dihei... gömmer grad, chumm.
- Heini 177. Prima, prima!
- Ines 178. Ae nei... du häsch doch gseit, mer gänged go schwofe.
- Luigi 179. Nu geschnäll... verschtobsch, also chumm, mer gönd.
- Heini 180. Du los, chönatsch nöd na geschnäll im Tearoom Memphis
verby... und dere dingsda... dem Frölein säge....ich heig
kä Zyt.. ich chönn nöd cho. Tschau.

TEAROOM MEMPHIS

- Gina 181. Was isch?
- Fredi 182. Sie selled nöd warte. De Heini Zürrer chön hüt x'abig nöd
cho...
- Gina 183. Warum nöd?
- Fredi 184. Ja, s'isch öppis wägeme Velo.
- Gina 185. Wägeme.....

- Fredi 188. Ja.. mues jetz hei... adie....
Gina 187. Adel..... Fräulein!
- Trudi 188..... bi s'Trudi Zürrer...
Piboulot 189. Aha....?
Trudi 190. Aber Sie händ doch da di braun Mappe....
Piboulot 191. Ja... und ?
Trudi 192. Ja... sind Sie denn nöd dä Herr, wo das Inserat ufgeh
hät?....
Piboulot 193. Ein Inserat... Ich?
Trudi 194. Oh... entschuldged Sie vielmal... ich ha mit tilfscht....

RESTAURANT NAPOLI

Chanson während der ganzen Szene durchgesungen von

Chanteuse

DER LEHMANN

185. Der Lehmann geht mir langsam auf die Nerven.
Er ist zwar nett, doch leider etwas fad.
Die Liebe schmeckt bei ihm wie aus Konserven,
Da ist kein Pfeffer dran an dem Salat.
Er führt mich brav ins Kino und spazieren,
Bei Vollmond wird er pünktlich voll Gefühl.
Ich frage Sie: wohin soll sowas führen?
Man möcht doch mal ein Abenteuer spür'n....
Drum sagte ich zum Lehmann:
Ich hab eine Idee, Mann.
Ich nehme mir einen Seemann,
Der weiss, was Liebe ist!
Begreif mich und versteh, Mann,
Du bist zwar ganz Okay, Mann -
Doch wer weiss, wie ein Seemann
In jedem Hafen küsst... Ahoi!

Dem Lehmann ging das in die falsche Kehle.
Der hat mir eine Szene aufgeführt!
Sie, wenn ich Ihnen alles das erzähle..
Da war dann Pfeffer dran. Ich hab's gespürt.
Da gabs kein Kino und gabs kein Spazieren.
Da gabs nur Krach, und Lehmann war sehr böse.
Doch so ein Krach kann auch zu etwas führen,
Man darf sich nur nicht allzu lange zier'n....

Drum sagte ich zum Lehmann:
Ich hab eine Idee, Mann:
Jetzt bist halt du mein Seemann,
Du weisst, was Liebe ist.
Begreif mich und versteh, Mann:
Du bist ja ganz Okey, Mann.
Egal wie so ein Seemann,
in jedem Hafen küsst.....

- Zürrer 196. Jo, da Herr Moser! Grüezi... Was mached dänn Sie da?
- Moser 197. Ja.. s'git villicht e chli baulichi Veränderige.. und was mached Ihr da inne?
- Zürrer 198. Ja, Chundesuech... ja, das isch de Herr Moser... Architekturbüro Moser... min Sohn isch hüt grad e chli z'Zürri und jetz hämmer...
- Moser 199. Aha! Das isch doch de Herr Tokter! Grüezi, scho vill vo Euch gehört!
- Richard 200. Grüezi.... aber also... Tokter bini nüd!
- Moser 201. Aber fascht, oder?
- Richard 202. Tja....
- Zürrer 203. Ja nene!... er macht jetzt öppis Anders... bi sine juristische Kenntnis... und siner Begabig... Er hüt jetz es eiges Geschäft. Z'Basel! Jäsoco Sie, momoll, Sie, dÄ hüt's dänn zu öppisem bracht....

- Moser 204. Soso! Jä und... wie hämmers jetz, Herr Zürrer? Jetz chänd
Eu doch zur Ruch setze, oder? In Eurne Jahre sett mer doch
nümme müesse schaffe.. also, verchauft er äädli Euse Huus?
- Zürrer 205. Aech... Sie sind en Plaggeist, Herr Moser... Immer wott er
mie Huus chaufe! Lueged Sie, min Gressvatter isch scho Beck
gay i dem Huus... min Vatter isch Beck gay i dem Huus... und
mich bringi me nu zwüsched e paar schwarze Brettene zue dem
Huus us...
- Moser 206. Ouh... dänn chani na Riffag Jahr warte... Also, adie mitenand.
- Zürrer u. Rich. 207. Adie, Herr Moser.
- Richard 208. Du, das isch ja de Heini!
- Zürrer 209. Wo?
- Richard 210. Heini! Heini!
- Heini 211. Ouh.... schwirr ab, du,... Min Vater! Hans!
-
- N'Abig mitenand....
- Zürrer 212. So chum, heck ab, mer rütsched na.... Was isch das wider
für eini?
- Heini 213. Ae... das isch doch... ä d'Dinge da vom Luigi....
- Zürrer 214. Aha... Aber jetz hörte uf da mit dere Tänzeri, hä... und
vo morn a wird dänn trainiert! - Richi, beschtell jetz doch ä
za e Fläsche und es Glas,... und morn chumm i dänn emal mit
uf die Rämnbahn.
- Heini 215. Au Du, das wär sauglatt.
- Zürrer 216. Wott emal wüsse, was da lauft....

ZIMMER GINA

- Mamma 217. Gina, guarda un pò chi cè. Tale scampanellate non sono altro
che i tuoi amici....
- Gina 218. Non m'interessa.
- Mamma 219. Ma un pò di buona creanza, santo dio.
- Stimmen (off) 220. Gina! Gina!

HINTERHOF PIZZANI / FENSTER

(Schnitt und Gegenschalt!)

- Gina 221. Was isch?
Mädchen 222. Sali Gina! Du, churam obenabs, der Jacky bout es Fäsch
binds diheime.
Bursche 223. Chumm geschickl, mer mached en bäumige Fex!
Gina 224. Ich chan nöd. Ich mag nöd. Tschau mitenand.
Bursche 225. Bisch e milleds Beeri!

ZIMMER GINA

- Mamma 226. Cosa cè?
Gina 227. Niente...
Mamma 228. Guarda mi in faccia. Sono tua madre....
Gina 229. Lascia mi... lascia mi per favore!

ITALIENISCHE KIRCHE

- Priester 230. Dominus vobiscum.
Ministrant 231. Et cum spiritu tuo!
Priester 232. Oremus.

RESTAURANT NAPOLI

- Chanteuse 233. Drel Tage Urlaub von dir... was meinst, wie gut mir das
tut... übrigens, wenn Jus gar nicht mehr aushältet... ich
wohn im Hotel Adler, wie immer, geli... bisschen Geld künste
mir auch geben....
Berger 234. Bisch ja verrückt...häh!
Chanteuse 235. Nu man nich gleich so, Süßer... hast mir schon ne Ewigkeit
nisch mehr geschenkt... nu?
Berger 236. Las mi los.... las mi los, Gopfriedschutz!
~.....
So... chunnsch ändli...
Chanteuse 237. Na dann.... Wiedersehen, Herz Berger.....
Tschüs, kleiner Mann!

- Berger 238. Las nu schtab.... I trügs dKra scho ufe... busch schlabsch
nu neimen a....
- Trudi 239. Was isch ä da los?
- Berger 240. Was isch dän? Was machsch dänn du chaiba? Bisch verruckt...
..... Chumm.... chumm ufe....
- Heini 241. Heilige Bimbam.....

RENNBAHN

- Zürrer 242. Wieso Schteherränne!? Wer schtaht dän da?
- Heini 243. He, das isch weil.... ouh! Ouh, jetzt gryft de Bolli a....
ca verreckt.... jetzt isch er ab de Rolle gheit... Du verbränti...
das isch dänn es Schwämmfisch....
.....
Hopp Hugo.... hopp Hugo! Wirsch gseh: De Bolli nimmt
jetzt s'Schlusslicht....
- Leute 244. Hopp Hugo! Hopp Hugo! Hopp Hugo!
- Heini 245. Er schnappt en, er schnappt en, er schnappt en.
- Leute 246. Hugo! Hugo!
- Zürrer 247. Ouh! Jetzt hät er en möge....
- Heini 248. Du...ich... sett gschnell use... wottsch au e Brotwurscht?
- Zürrer 249. Nel... oder moll... bring mer an eini... wart amal... se da...

RENNBAHN / AUSSENTREPPE UND UNTER GERUEST

- Heini 250. Chum ewäg da.... wänn dích min Vater gseht! Chumm!
- Gina 251.ich mues unbedingt rede mit dir....
- Heini 252. Usgrächnet wänn min Vatter da isch? Was isch dänn überhaupt?
Geschter schicksch mer de Fredi und....
- Gina 253. Was sell i mache, wänn i Dir nöd amal alüüte dörf?
- Heini 254. Also... was wottsch?
- Bursche 255. So chumm jetzt, Du bisch doch e Wurscht... ah, e Schabe
mit eme Seeleschmitter....
- Gina 256. Nüd da.... chumm da hindere....

- Heini 257. Merci... das isch däm s'Gehänk....
Gina 258. Was sell i ð mache?
Heini 259. Grad jetz.....
Gina 260. Grad jetz, gäll... wo d'mich hiesch welle los wärde....
Heini 261. Ae nei....
Gina 262. Moll... ich has scho lang gmerkt.... ich bi dr verleidet
gäll.....
Heini 263. Aech, nei....
Gina 264. Jetz wottsch mich ersch rücht nümme, gäll. Säge nu!
Heini 265. Für das würd mer min Vatter s'Gäld sicher gäh....
Gina 266. Gäld für was?
Heini 267. Für was licht?.....
Gina! Gina!

RENNBAHN / TRIBUENE

- Zürrer 268. Wo hiesch jetz die Bratwurscht?
Heini 269. Was? - Ouh... die hant vergässe....
Zürrer 270. Was isch ð mit dir los?
Heini 271. Nüt.....

WOHNZIMMER BERGER

- Berger 272. Wottsch nöd wider emal de Meccano füre näh?
Fredi 273. Ja?....
Berger 274. Mached mer emal de Chrane?
Fredi 275. Au ja!

LADEN

Frau Berger

278. Ich weiss ja gar nöd, was mit dene beiden isch... Aber tänked Sie, Fräulein Zürrer, min Ma wott uf eismal ufhöre mit de Schlagzügerei und wider e Schteli susche als Kondäter... Ouh... das wär es Glück, Fräulein Trudi, das wär es Glück!

Trudi

277. Ae... ja... was hani jetz welle... Ah ... nämied Sie doch jetz da die Mohrechöpf... susch blybeds na vorig... S'Brötli schrib i dünn zum andere.

Frau Berger

278. Merci... merci villimal, Fräulein Trudi....

Piboulot

279. Grüezi.....

Trudi

280. Grüezi... Sie wünsched?

Piboulot

281. Geben Sie mir ih.....ga... die Boit de Chocolat....

Trudi

282. Die?

Piboulot

283. Ja... was kostet das?

Trudi

284. Vier fünfzäh, bitte....

Piboulot

285. Sie müssen nicht einpacken....

Trudi

286. Bitte....

Piboulot

287. Ich hätte gestern gerne noch ein bisschen mit Ihnen geredet....

Trudi

288. Ach... mir isch das so pynlich.....
Was wänd er?

Kind

289. Es Yscornet....

Piboulot

290. Also Fräulein Zürrer... ich bin morgen wieder um acht am gleichen Ort... Lassen Sie mich nicht zu lange warten... Adieu... Ah je suis bête... das gehört ja Ihnen....

Trudi

291. Mir?

Piboulot

292.... oh pardon... ich habe mich noch gar nicht vorgestellt...
permietez.... Auf Wiedersehen!

Trudi

293. Widerluege... Was händ er welle?

Kind

294. Es Yscornet.

Trudi

295. Eis?

alle 3 Kinder

296. Ja.

HINTERHOF PIZZANI

(Unverständlicher italienischer Familienstreit und Babygeschrei)

WOHNZIMMER PIZZANI

- Mamma 297. Gina! Dove vai?
Gina 298. Due Mianti, Mamma.
Mamma 299. Non uscire adesso! Sta qui!
Pizzani 300. Lascia la..... Cà gli Grashoppers che.....

HINTERHOF PIZZANI

- Heini 301. Gina, mer müend hürate.
Gina 302. Mer müend....
Heini 303. Nei.... ich meins ja nöd eso... ich möcht ja....
Gina 304. Ouh.. das hani mir andersch vorgschtellt.....
Heini 305. So los doch jetzt, Gina....
Gina 306. Nei... so will ich nöd....
Heini 307. Bis doch schtill....
Gina 308. Oh.... Heini.... Heini.....
Heini 309. Wüsseds dini Eltere scho....?
Jetzt mues is halt mim Vatter säge... chumm... bis doch
still.... Morn... morn säg ems.....

BACKSTUBE

- Zürrer 310. So. - Es Chind... es Chind häsch ere gmacht. Und jetzt muesch
sie tänk hürate... dänn wärs jetzt also so wyt... dänn hotted
mers jetzt also... ich has ja gesh so cho!... Han ich nöd
alles probiert... hä... han ich eu nöd rücht erzoge... wo
d'Mame gschorben isch... Ich han gemeint, wänn ich eu eso
richtig i d'Zügel nähm, dänn... aber das isch jetzt de Dank...
das isch en jetzt.....

- Heini 311. Dank... de Dank für was? Fürs Agsunge würde immer und ewig? Defür, dass I ha törfe de Butzlumpe mache s'ganz Jahr dur!
- Zürrer 312. Dasch jetz de richtig Momänt zam mir fräch cho....
- Heini 313. S'isch aber ð wahr.... Bi dir hätt's ja immer nu gheisse, de Richard, de Richard.....
- Zürrer 314. Du weisch scho worum! Oder hani öppe nöd rächt gha? Ioh has eifach gwüsst, dass us dir nöd wird... en Lump.... en Schluff.... Jetz hämmers... Kän Rappen im Sack, aber.... aber mit somene Lueder go umezieh....
- Heini 315. Sie isch keis Lueder!
- Zürrer 316. Jawohl! Es Lueder isch eso eini.....
- Heini 317. So.....
- Trudi 318. Bappe... das hett'sch nöd selle säge.....

RAEUBERHOEHLE

- Kipper 319. Schittere Müntig.....
- Fink 320. Wievill Schpeuz hätt'sch du na?
- Kipper 321. Nüt meh....
- Fink 322. Dänn mues eine von eus go schaffe.
- Kipper 323. He? Wo wott'sch du jetz no go schaffe....z'abig am vieri.
- Dicker 324. Wäred mer nu hüt am Morge gange! Da hätt's Banane usziade am Güeterbahnhof....
- Kipper 325. Tumm! Hüt am Morge hämmer ja na Schpeuz gha...!
- Dicker 326. Iech ð wider wahr.....
- Fink 327. Jenu... dänn hau is halt wider zum Wegglibeck....

LADENKUECHE

- Fink 328. Ae ärgüsi....
- Zürrer 329. Was wott'sch.....
- Fink 330. Ioh ha gmeint.....
- Zürrer 331. Was wott'sch dänn du da?..... Da... lueg emal dü a! Sowyt hände di praacht, sini eigne Chind! Sowyt, dass er lieber verusse uf de Bänklene übernachtet als d'heim!

- Fink 332. Ich ha gmeint... well ich em Samschtig nöd ha chöne wüsché...
Zürrer 333. Je scho rächt. Furt, haus in Chübel.
Trudi 334. Heini! Was machsch denn!
Zürrer 335. Furt weit er, de Herr! Furt... lass en nu gab. De Berger
Überobe isch no so froh, wänn er wider bi mir cha schaffe..
Trudi 336. He, Heini!
Heini 337. Muesch kei Angscht ha. Ich chum nütme. Du wottsch ja kei
Lueder i de Familie....
Trudi 338. Heini!!! So chasch doch nid dervolaufe!
Zürrer 339. Las en...
Trudi 340. Bappe, du bisch z'schträng mit em. Mit em Richi bisch nie
so gey.
Fredi 341. Im Napoli setteds na vier Dutzend Meringues ha....
Zürrer 342. Säg nu grad no, ich seig geschuld!
Trudi 343. Aber Du chasch doch nöd...
Zürrer 344. Ae... ä... Gang säg dem Vatter, er sell abeche... er chön
wider schaffe bi mir.
Fredi 345. Ouh ja, fein.....

KAUFHALLE KASOWSKY

- Gina 346. Heini... ums Himmelwille... was isch?
Heini 347. Salli Gina... Du, ich ha di nu welle fröge... wäge hüt z'abig...
was seit Ncht din Vatter... weisch ich bi drus dihei...
Gina 348. Wäge...
Heini 349. Krach mit em Vatter.....
Gina 350. Wäge mir?..... Das wär es netts Geburtstagsgeschänk...
e Vase hüt mer immer gärn..... Wäge mir?
.....
351. Ouh.....
Heini 352. Sell ich doch cho? Jetz han i kä Schtell meh und....
Gina 353. Aeja... aber du fandsch doch öppis... chumm nu... säg
eifach wie's isch... Muesch kei Angscht ha... s'wird scho
rächt... wottsch mich immer na?..... Also, die wär 10.80
Heini 354. 10.80... isch e chli vill.....

Kasowsky

355. Viel? 10.80 ist Ihnen zu viel? Junger Mann, das is eine Keramikvase aus Schweden. Das isch Schwedener Keramik. Aber bitte, wenn Ihnen 10.80 zu teuer ist, ich gebe sie Ihnen für 10. ... werd ich verlieren.....

WOHNZIMMER PIZZANI

Pizzani

356. Isch der eini schön Vasa. Isch der Kunscht. Früehner junge Bursche si bringe Blueme zum sie schtecka in Vasa, jetzt sie bringe Vasa zum schtecke undere..... So, so, Sie wänt hilrote mini Tochter. Ja, verdäne Sie gaueg zum gründe eini Familie?

Heini

357. Ich... ich find scho e Schtoll... Villicht i der Gnosseschafts-bäckerei... oder....

Pizzani

358. Gnosseschaftsbäckerei! Warum Sie nöd bim Vatter schaffe? Ische doch eini gueti Lade, die Bäckerei Zürrer?

Heini

359. Ich wott... ich wott jetzt halt uf eigne Flüesse schtah.

Pizzani

360. Ai sentito Mamma... will uf eigeni Füsse schtah. Guarda, guarda Mamma, la gioventà!

Mamma

361. Und frage, wann Kind wird gebore!

Pizzani

362. Come?

Mamma

363. Ihr immer meine, eini Mueter mergge nütt...

Pizzani

364. Misericordia....

E vero? E vero? Parla!

Mamma

365. Dicevi sempre, lascia la andare... ora hai visto.

Pizzani

366. Parla! Parla!

Mamma

367. Lascia là, lascia là! Adesso e troppo tardi. Jetz mir müend Gina gäh eini wo nütt als Cyclismo, Velofahre in Kopf....

Pizzani

368. Masoalzone!

Gina

369. No.... no... Papa... no!

Pizzani

370. Häsche du dä Gina gärn? Si no ti pianto due ciaffoni.

Mamma

371. E cosa voi che ti dica adesso!

Pizzani

372. Finissa là.

Gina

373. Mamma!

- Pizzani 374. Warum du vo dieheime äurt?
- Heini 375. De Vatter... isch... Ah, er wott nöd, dass ich d'Gina hürate....
- Pizzani 376. Ah! Der Vatter will nöd, dass du der Gina hürate! Ische ihm z'wenig de Tochter von eini Marronibrater! Isch em zwenig, em feini Herr Zürrer. Ma quel signore! Adesso mettlamo apostò..... Tu va in cucina - va prendere un fiasco di Chianti e poi taglia il salame. Jetz mir sitze alli zümme und fyre Verlobig - sofort.
- Mamma 377. Ma come! Renzo! Io non voglio che mia figlia.....
- Pizzani 378. Tu taci! E fai quello che ti dico! Heini du mir säge Papa und du... Io ci credo in questo ragazzo! Hät er selige Charakter... hät er chöne furtgah trotz siner feini Herr.... Und wenn einmal die Bambini da sind, dëan siner Velomugge verflüege bald.
- Gina 379. Ouh Bappe!
- Pizzani 380. Ah, va bene, va bene, Gina.....
Ja, was isch? Sind mer doch jetz luschtig. Per la miseria, isch der doch keini Beerdigung! Isch der doch eini Verlobig, gopfriedstutz.

VOR TEAROOM MEMPHIS

- Piboulot 381. Guten Abend, Fräulein Zürrer....
- Trudi 382. Ah Sie!
- Piboulot 383. Ja... es ist kein Tisch mehr frei gay dedans.... Wollen wir nöd an eine andere Ort gehen?
- Trudi 384. Ja, ich... ich han Ihne nume welle säge, dass ich gar nöd cho chön.....
- Piboulot 385. Dix minutes seulement. In den Bäckeranlagen ist ein Platzkonzert....
- Trudi 386. Jä, also.

BAECKERANLAGEN

- Piboulot 387. Nein, ich habe Zürich nicht so gern.
- Trudi 388. Ah.....
- Piboulot 389. Vous savez... ich lebe mit meinen Eltern in Yverdon.
Yverdon ist eben français... il a un petit peu le parfum
de Paris....
- Trudi 390. Parfum de Paris?.... Ah....
- Piboulot 391. Ahm.... je veux dire... le cachet... l'atmosphère....
- Trudi 392. Ah... l'atmosphère....
.....
Wo de Heini agfange hät mit velofahre... das hät er denn nid
vertreit. Wüssezi, d'Muetter isch a de Geburt vom Heini
gschtorbe..... Er hät en halt nie eso rächt möge....
- Piboulot 393. Ah... c'est ça?
- Trudi 394. Ja... und dän bin ich halt so öppis wiene Muetter worde...
für de Heini....
- Piboulot 395. Ah.....
- Trudi 396. Ich bi Jahry jahrus chum zum Lade und zue de Wohnig uscho...
drum hani dän uf das tumm Inserat hy gschriben... eh, me wott
doch au bevors z'schpat isch... ach ich red und red....
- Piboulot 397. Das muss auch sein... vous savez... ich bin diesem kleinen
malentendu... comment c'qu'ou dit malentendu?
- Trudi 398. Missverständnis....
- Piboulot 399. Ja, ich bin diesem kleinen Missverständnis sehr dankbar.

ITALIENISCHE KIRCHE

- Priester 400. In nomine patris et filii et spiritus sancti. Amen.
- Bub 401. Bappe, wänn gömmer go üsse?
- Erwachsener 402. Pscht.....

RUMMELPLATZ

- Heini 403. Ouh, e komisch Hochsigreis!
- Gina 404. Besser als gar keini!

- Heini 405. Ou... was häsch?
Pizzani 406. Cosa ai?
Gina 407..... scho wieder guet....
Heini 408. Chumm, mer gönd go schüsse.....

WOHNZIMMER PIZZANI

- Barsoni 409. Attenzione... una produzione magica... signore, signori...
Scusi, Mamma....
- Alle 410. Ah!
- Barsoni 411. Momento, momento! Fiori per la Mamma, fiori per la
sposa, fiori per la signorina.
- Alle 412. Bravo!
- Barsoni 413. E fiori per te....
- Pizzani 414. Vo dir hüt ja nüd anders chünne cho als eine Chabtskopf.
- Barsoni 415. Mamma! Cosa hei? Dai! Sei! ... ridi! Eh? Ecco, ecco, bisseli
lache, Brava!
- Heini 416. Trudi!
- Trudi 417. Buona sera! Ich ha glüet, aber s'hüt niemer öppis ghört.
- Pizzani 418. Buona sera! Buona sera, Signorina Zürrer! Placer che sai
venuta.
- Trudi 419. Gratulier der... Gina, es paar Blüemli... Heini, i gratulier
der.
- Pizzani 420. Signorina Zürrer, eine Schtuehl!
- Trudi 421. Nei nei, i cha nüd blybe, de Marcel wartet dunno.
- Pizzani 422. Gahn en go hole... chan er doch ufecho.
- Trudi 423. Nenet, Herr Pizzani.
- Pizzani 424. Oder han ich eini anderi Idee. Prendiamo un pollo e poi
andiamo ceu un flasco di Chianti mit Marcel zu Papa Zürrer....
- Trudi 425. Nei, Herr Pizzani, mached Sie das nüd, das git nu Schtryt....
- Pizzani 426. Ma che Schtryt. Va prendere il Chianti.
- Trudi 427. Nei, glaubed Sie, de Richard isch bin em... Sie händ e
Beschprüchig....
- Pizzani 428. Ma che Beschprüchig..... (unverständliches Gemurmel)

WOHNZIMMER ZUERRER

- Richard 429. Aech, mir isch schlicht....
Du muesch, Vatter, du muesch!
- Zürrer 430. Was... wieso mues ich?
- Richard 431. ... Ich mues das Gäld ha! na hüt z'abig... es chunnt ganz
schief use, wänn'd mer's nöd gisch....
- Zürrer 432. Was sell jetz das heisse! Ja, häsch du öppe.....
- Richard 433. He nei... ich mues doch hüt z'abig zahle... ich bin im Momänt
nöd liquid.... Verschtahsch dänn nöd! Ich mues das Gäld ha.
- Zürrer 434. Nei, zersch wott i jetz wüsse, für was... susch gits kän rote
Rappe..... kän rote Rappe.... verschtande!..... Ja... ja....

KORRIDOR ZUERRER

- Pizzani 435. Ecco, die guete Hochzytspollo... stato buono... Ma Papa
Zürrer... siamo amici... Ihre Sohn jetz isch mini Sohn....
mini Tochter isch Ihri Tochter.
- Zürrer 436. Herr.. Pizzani.... wäna ich hett welle Hochsig fyre mit Ihue,
dänn wär ich scho cho....
- Pizzani 437. Ma... perchè non sei venuto?
- Zürrer 438. Ich bruuch Ihres Poulet nöd...
- Trudi 439. Aber Bappe, bisch doch nöd eso!
- Zürrer 440. Nei, ich wott mini Rueh ha.... adie.....
- Pizzani 441. Ah, Richard.
- Zürrer 442. Richard, was isch?
- Richard 443. Ich mues gah....
- Zürrer 444. Wart jetz doch.....
- Richard 445. Nei... es hät e kän Wert...
- Zürrer 446. Richard.....!!
- Trudi 447. Es mues öppis passiert sy.
- Pizzani 448. Dann legge mir de Pollo da ane.
- Trudi 449. Wo'sch nöd au lieber gah?
Bappe, was isch dänn?
- Zürrer 450. Wer isch das?
- Trudi 451. Das isch de Marcel.... Herr Fiboulot... vo Yverdon, e
Bekannte vo mir....

- Fiboulot 452. Eochanté, Herr Zürrer... ich ...ich habe Ihre Tochter vor ein paar Wochen kulluso gelernt... und sie hat...wir sind...
- Zürrer 453. Ja, säged nu grad na, Ihr willed hürate.....
- Fiboulot 454. Ja.. so schnell geht das auch nicht.... aber...
- Zürrer 455. Zersch de Heini, dänm de Richard und jetzt laufsch di au no devo.
- Trudi 456. Bappe, was seisch dkan?
- Zürrer 457. Jetzt langets aber.
- Trudi 458. Bappe... säg doch, was isch dänm passiert? - Was hät er loht? Es muss wägem Richi sy.....

BUENO FEHR

- Richard 459. Ich chönt es è ceate leische...wüm sie dänna na chif warte würded.....
- Da.... es sind vierhundert Franke.....
- Fehr 460. Bhaitet Sie's....die Wächsel gönd jets zu Protescht.
- Richard 461. Das isch ja wahnsinnig... nu vierzäh Tag... dänm wär ich wider binemand.....
- Fehr 462. Sie händ mich lang gnueg a de Nase umegföhrt....
- Richard 463. Aber Herr Fehr... das heisst ja, dass ich Konkurs....
- Fehr 464. Herr Zürrer! Wüssed Sie eigetli, was Sie mached? Ebe.... jets bänked Sie echli nah. Villicht problered Sie's emal mit Schaffe..... Cognac? Bitte!

GINAS ZIMMER

- Heini 465. Nüd emal e rüchts Hochsigegschänk ha der chöne mache....
- Gina 466. Aber Heini, das isch doch wurscht.....
- Heini 467. Din Vaiter isch scho na säiglatt.....
- Gina 468. Häsch en gikra?
- Heini 469. Hm.
- Gina 470. Heini!
- Heini 471. I hätt selle dä neu Sch...pper versilbere... dänm hät ich dir chönen en Ring oder so Oppis.....

- Gina 472. S'Rännvelo? Bisch ja verruckt....
- Heini 473. Wäisch... mängisch Glinki halt... jetzt bial drüezwänzi...
und ha na nie en erschte Platz usegfahre.....
- Gina 474. Das chunnt scho na.
- Heini 475. Mainsch? Oh i ha eso kün Mamm meh... und wämmer dän
en eignu Wohnig wänd... da muss i dän uf em Pruef pickle....
- Gina 476. B'halt du das Velo nu.... ich wett nöd, dass Du wäge mir
öppis müessisch ufgeh....
- Heini 477. Oder wäge mim figlio..... oh Gina.....

BACKSTUBE

- Frau Berger 478. Du müessisch aber morn scho afsnge, schrybt er da, de
Herr Renggli. Sin Malschergsell seig im Schpital.....
- Berger 479. Ja... i däm Fall, Herr Zürrer, verschönd Sie, dasch
natürl e Chance.... danked Sie, Konditorey Renggli....
- Zürrer 480. Scho rächt, wänns Ihne deet besser gfalt als bi mir, dän....
- Berger 481. Aber Sie hämmer doch gseit, es sig nur provisorsch bi
Ihne.... ich chän jederzyt gah.
- Frau Berger 482. Er verdient deet halt guet.... und bi dene Schulde womer
händ.....
- Zürrer 483. Hm, dän sell er doch gah! Ich bruuch en ja gar nöd! Sell
ers doch haue! Besser hüt scho als ersch morn! Ach, ich
ha überhaupt guag.....
- Trudi 484. Bappe.... de Richard isch da....
- Zürrer 485. Wo?
- Trudi 486. I de Stuben-obe.....

WOHNZIMMER ZUERRER

- Richard 487. Was na übrig isch.... 'hät ja doch nüüt mehrgüttet...
- Zürrer 488. Und de Rescht wo d'iner geschickte häch?
- Richard 489. Es sind hüt zwai Wüchsel vo mir zu Protescht gange....
echtzähntuag Franke.
- Zürrer 490. Und die chasch nöd zahle.....?

- Richard 491. Nei...jetz isch alles kaputt....
- Zürrer 492. Und jetz sött ich wider hüffe.....
- Richard 493. Wänn du chönntsch.... ich erklär dir alles... es isch nu e momentani.....
- Zürrer 494. Gang. I wott di nütme gseh.....
- Richard 495. Gust, dänn gahn i. Wänns dir Meber isch, dass din Sohn Konkurs macht.... und villicht sogar vors Gericht mues.... du häsch es ja welle.
- Trudi 496. Richi!
- Richard 497. Natürlig hüt ers welle! Er hüt ja immer gemeint, en Sohn vo ihm müessi öppis bsunders werde.... eine, woner dänn chöni pligiere demit....
A de Fingere hett mers chönen abzelle, dass es mir nöd langed.... Da... da häts nöd glanget.... ich has immer gwüsst.... Dass ich han welle Mechaniker werde, das isch dir doch hundewurscht gsy.... Aber nei, en Tokter hüt here müesse, nur dass er hüt chönnen ufschnyde mit mir.... Und alles für en ybildete alte Galöri.....
- Trudi 498. Bappe!

STRASSE VOR BAECKEREI

- Automobilist 499. Hergott hindere, chasch denn nöd besser ufasse, blöde Chaif, Du.....

ARBEITERWIRTSCHAFT

- Zürrer 500. No eine -
- Wirtin 501. S'wär meini gschyder, Sie würded jetz en Kafi näh....
- Zürrer 502. Müüt Kafi... no en Güx wotty.... jetz isch scho alle glych....
- Wirtin 503. Wänn Sie en Chummer händ setted Sie nöd eso vill i sich ie leere. Tänked Sie an Höchachte.... er föhret uns... zahled Sie jetz und gönd Sie hei.... feuf s'chöz g mächts....

- Zürrer 504. Er föhret uns... da... frögt sich nu wohi... Ich bi doch immer sechtändig gay.. bi doch immer rächt gay.... De Fink jawoll, de Fink, dasch en Dienstkamerad vo mir... dä hüt ä Schluss gmacht mit allem.... jaja... sowyt händs dä praacht, sini eigne Chind... so wyt, ja... gänds mer no aine.....

GEMUESESTAND LANGSTRASSE

Kinder (durcheinander) 505. Gänds mer die.....

Ich wett die da...

Tanke!

Merci!

Pizzani 506. Momento, momento, gib ich Dir scho. Bützeli putze mit Messer, dänn isch guet. Händ ewäg. Die da isch guet. Da, nimm, und du die da.

Zürrer 507. Sie, merci dänn no fürs Guggeli... villicht kan ich bald wider emal e sonen Zueschtupf bruuche.

Pizzani 508. E la miseria! Santo cielo! Was isch?

Zürrer 509. Was, was isch, nüt isch... uus isch... uus und fertig... futsch... alles futsch.. und ich haus zum Fink, i d'Räuberhöhl... ja.... deet ghör ich ano... ja.....

Pizzani 510. Chumm, lass dure... söllet heigah.... gönd hei.

RAEUBERHOEHLE

Zürrer 511. Hä, lueged nur... jetz isch de Beck Zürrer ä da... hä, de Fink... ja, jetz häts en au verjagt... ja... jetz isch er da woner aneghört..... Was isch?... Gits da kün Schnaps für de Beck Zürrer?

Pizzani 512. Herr Zürrer.... kömme Sie jetz use, he kömme Sie jetz hei!

Zürrer 513. Was hei! Nüt hei..! Da bin ich dihei.....

Pizzani 514. Mache Sie doch jetz keini Tummhaite... kömme Sie jetz hei!

Zürrer 515. Nüt hei.

Pizzani 516. Mues i doch mit Ihne rede!

Zürrer 517. Nei ich gange nöd hei, nie meh.....

VOR RAEUBERHOEHLE

- Pizzani 518. (off) Parilamo fuori....
He, Zürrer, he Zürrer, da dare!
Zürrer 519. Gänd ewäg! Blöd da!

NEBENSTRASSE / PASSAGE

- Zürrer 520. Lände mi... lönds mi mal kntli la geh....
Pizzani 521. Al inferno... hänt er na nie etai krank! Ma guoh... anche lei!

GEMUESEKELLER

- Pizzani 522. Sooco.... ecco...un buon espresso... und eini Aspirin...
Goht e bitzeli besser, eh?
Zürrer 523. Jetz händ Sie putzt.... jetzt sind Sie de Siech....
Pizzani 524. Ma che....
Zürrer 525. Jetz ohänd Sie ja im ganze Quartier umeprolete... wie sich
de Zürrer ufgefüert het....
Pizzani 526. Nähmed Sie jetz die Tablette....
Zürrer 527. Mich i dä Chiller abe go schleiks... gänd Sie jetz... gänd Sie
jetz überall go verzelle, Sie hebed de Zürrer müessen ufpäpelle -
sch, eso e Schand... Törf mi ja niened meh zeige....
Pizzani 528. Ach, tummi Züüg... morn isch alles vergässe...
Zürrer 529. Ach... ich mues furt....
Pizzani 530. Ma Zürrer, no...
Zürrer 531. Lönds mi los. Ich finde min Wüg scho eleige!
Pizzani 532. Ma warte Sie, Zürrer, komm ich mit.
Zürrer 533. Nütt mit.
Pizzani 534. He Zürrer, da Kappa.... e l'espresso!

LADEN / PENSION WULLSCHLEGER

- Schrift 535. Wegen Krankheitsfall geschlossen.

Trudi 536.Ja... isch Pension Wullschleger da? ... Ja, chönnt ich
de Herr Zürrer spreche?

Frau Wullschl. 537. Wer isch am Apparat?... Augblick bitte....

.....
Das Frölein Zürrer hütet scho wider a... wänd Sie nöd...
jä nu....

Frau Wullschl. 538. Ja losed Sie, de Herr Zürrer isch nöd da....

Trudi 539. Tanke.

ZIMMER GINA

Heini 540. Wo isch dänn de Bappe jetz?

Trudi 541. Inere Pension Wullschleger z'Wipkinge... ich chan en
eifach nöd erreiche... lueg Heini... du bisch der einzig, wos
jetz na rette cha....

Heini 542. Und jetz sett also ich de Lade schmeisse, hä! Grad jetz,
wo-n ich kätlich emal zume richtige Training chumm...

Trudi 543. Und d'Gina... die sett sich im Laden yschaffe, will ich....
wänn de Marcel die Schtell z'Gäuf überchunnt und mir deet
e Wohnig händ... hürate mir.

Gina 544. Nei....?!

Heini 545. Ja, also das mit em Lade, das passt mir dänn gar nöd... sell
doch de Bappe wider cho, s'isch ja schliesslich sya Geschäft.

546. Aber mir chönd doch nöd alles eifach eso hiserhle la!

Trudi 547. Wie heisst die Pension z'Wipkinge?

Gina 548. Wullschleger.

Trudi 549. Aha, Wullschleger.

PENSIONS-ZIMMER

Zürrer 550. Ja?

Frau Wullschl. 551. Herr Zürrer, es isch es Frölein für Sie da.

Zürrer 552. Für mich?

- Gina 553. Herr Zürrer, ich bins... d'Gina....
.....Ich sött öppis mit ene rede... s'Trudi meint, de
Heini sötti d'Beckerei wyterföhre... aber de Heini wott nöd.
Er hät jatz en Ushilfestell, woner rächt verdienet und woner
ä na gueng Zyt hät zum Trainiere.. und da hani halt tänkt....
wänn Sie wider w chämte....
- Zürrer 554. De Heini und Beckerei wyterföhre! Da müesst ja die ganz
Langschtrass lache....Aech überhaupt, lönd mi in Rueh. Ich
wott vo allem nüüt meh wüsse...
- Gina 555. Und wänn ers jatz doch chönt?... Törf ers probiere?
- Zürrer 556. Zwoe Tag und s'chäm ekäs Bei meh in Lade....
- Gina 557. Sie werded na gseh, dass Sie sich tüüsch händ im Heini.....
- Zürrer 558. Ich ha mich bi allae tüüsch...nu bi Ihne nöd... da hani vo
Afang a gwüsst, was Sie für eini sind....

RENNBAHN / TRIBUENE UND PISTE

- Gina 559. Heini! ----- Rollts?
- Heini 560. Blämig.....
- Gina 561. Du.. ich mues dir öppis säge... Ich bi bi dim Vatter gay...
Heini 562. Was fällt dir au y?
- Gina 563. Ich han em nu gseit, er sell doch wider cho.... susch seigs mit
dim Training fertig....
- Heini 564. Das hani dänn öppe gar nöd gärn....
- Gina 565. Chumm, mach doch nöd esones Geicht... Weisch, was din
Vatter gseit hät? ...Wänn du d'Beckerei übernähmsch - i
zwoe Tag chäm käs Bei meh in Lade!
- Heini 566. Was? Dä sell doch nöd eso höch singe... Was meint er eigetli?
Nu er chön e Beckerei föhre, dä alt Sürmel? Mir Junge seiged
alles Geuggel und Löli? Dä Lade schmeiss ich mit einere Hand.
- Gina 567. Jä... wettsch es am Aend probiere?
- Heini 568. Ich hätt schaurig Mumm. nüttsch es Du eigetli gärn?
..... Ich han immer gmeint, du findsches rassig, wänn
din Ma Ränne fahrt....
- Gina 569. Ja, früehner scho... Aber jatz... weisch, din figlio tänkt halt
andersch....

- Luigi 570. Salü Gina! Salü Heini!
Heini u. Gina 571. Tschau.
Luigi 572. Was isch, Heini... fahred mer schnäll e Rundi?
Heini 573. Asch, kä Zyt, mues gah....
Luigi 574. Bisch en lahme Socke... Du wirsch an jede Tag teiger.
Tschau, Sali zäme.

HINTERHOF BEI BAECKEREI / BOCCIABAHN

- Barsoni 575. So Fink, müend er saffa?
Fink 576. Jaja... s'isch himmeltraurig und dän na wie! Fröhner, wo
de alt Zürrer na da gay isch... das sind na Zyte gay! Aber
jetz... syt die Neu da regiert... jetz mues i ja richtig
chrampfe, bis es nu zume Schtutz langet! Himmeltraurig!

STRASSENECKE

- Zürrer 577. Past! Fink!
Fink 578. Je... de Zürrer!
Zürrer 579. Past. Du... ich mues öppis rede mit dir.... gang vorus....
in Alkoholfrey... ich chumme na.
Fink 580. Is Alkoholfrey? Ich?!
Zürrer 581. Gang jetzgang jetz... s'git en Feufliber.

ALKOHOLFREIES RESTAURANT

- Fink 582. Ouh... Oepfelwähe....Mhm... Sie isch's Räf! Die Jung!
Die Italienerin! Wänn ich nöd alles gründli gmacht ha, gits
kän rote Rappe.... himmeltraurig isches.
Zürrer 583. Jä... und s'Geschäft lauff?
Fink 584. Ja, wie verruckt... die brauchted gar nöd eso gyzig sy!
Zürrer 585. Hm... jänu.. wänn die Marronbrötler meined, sie chüened sich
uf mim Rugge chrummverdiena... dane will i's scho zeige...
Fink 586. Dörf i au en Oepfelwähe ha? Ha scho lang kei Oepfelwähe meh
gha.

HOF UND MARRONISTAND

- Bub 587. Chömed! Bim Pizzani gits Gratismarroni.
2. Bub 588. Wo?
Bub 589. Voras! Bim Marronistand.
Pizzani 590. So, und da eini schöni gross Marroni, und Dir....
Kinder 591. Törfed mir ð Marroni ha? Ich au! Ich au!
Pizzani 592. Au Marroni ha, jawoll! Alli zämme, jawoll, gratis. Du au...
da... Eini, no eini Marroni, hä! Da! Du eini Marroni, chasch
Du nöd danka säge!?
Kind 593. Tanke.
Pizzani 594. So isch guet. Danke. Ecco.
Frau Wälchli 595. Ja, was isch denn passiert? Händ Sie Gebartstag, Herr Pizzani?
Frau Pizzani 596. Niente Gebartstag. Isch er verruggt!
Pizzani 597. Ma che, niente verruggt. Händ Sie nöd ghört? Gina hüt eini
Kind übercho. Eini Bueb. Bini worde Grossvatter!
Frau Wälchli 598. Ou, ja da gratulier ich aber vo Herze.
Pizzani 599. Tanke, tanke.

MOSERS KONTOR

- Moser 600. Tja... das isch dünn es Wiehnachtsgschänk für mich... ich
mues natürlü no mit mine Herre rede, aber das chunnt sicher
i d'Ornig. Mir lönd das ganz Hus abrysse. Dänn chunnt
deet e Grossgarage here. De Vertrag müemer natürlü bim
Notar mache... aber wänn der weit... ich schicken-ich morn
en Scheck... vo feufuusig....
Zürrer 601. Ja - ja.
Moser 602. Euri Chind sind doch yverschände?
Zürrer 603. Jä... das geht die nütit a.
Moser 604. Jänu, das isch Euri Sach. Ich lueg mer das Objäkt dünn na a...
aber s'gaht eus ja meh um de Bode.
Zürrer 605. Ebe....
Moser 606. Da....
Zürrer 607. Achh....
Moser 608. Der siged übrigen Grossvatter worde vorgeschter, schtimmts?

179. Ja... s'wird scho schimme... also,.....
 180. Wie, Herr Zürrer.

LAUFERABEIL / WEIHNACHTSMARKT

1. November

177. Luaged emal, dß luschige Aff! Nur 3 Franke 76. Luaged emal
 wie luschig lach, 2 Franke 78. Isch ja froch gar nicht!
 Luaged emal wie luschig! Luaged emal dß lusch. Aff, nur
 3 Franke 76. Luaged emal wie luschig lach, 3 Franke 77, 78
 so froch gachänit.

178. S'fiedeli Gochlik für Chind vo swes bis schzig wß... Jahre
 f'fader... unverantwortlich... Jabel und Halte d' w' vo jede
 Pfandfiedel... Gerschenk lach doch das. Zur wachsternle
 Preis vo vier Franke sechzig... gind Sie i jede Wels, doch
 w'ard Sie's toppiet meitege.... S'fiedeli Gochlik für Chind
 vo swes bis schzig Jahr... prima Mechanik, unverschämlich
 Jabel und Trabel rad Heiterkeit uf jedem Familien...
 ...
 ...

2. November

181. Herr Zürrer! Warte, warte!
 182. Ich, Herr Zürrer!
 183. W'ri d'ys mege... ob'ed Sie go luge...
 184. Wie st'wer lach...
 185. Der Aff und Stachel...
 186. Ja...
 187. Der Aff und Stachel...
 188. Herr Zürrer! Warte, warte!
 189. Ich, Herr Zürrer!
 190. W'ri d'ys mege...
 191. Wie st'wer lach...
 192. Der Aff und Stachel...
 193. Ja...
 194. Der Aff und Stachel...
 195. Herr Zürrer! Warte, warte!
 196. Ich, Herr Zürrer!
 197. W'ri d'ys mege...
 198. Wie st'wer lach...
 199. Der Aff und Stachel...
 200. Ja...

BACKSTUBE

- Richard 626. Ich ha doch wider öppis in Ussicht... Ich chumen en Kredit
Über vome Fründ... z'Brüssel chömt ich...
- Heini 627. En Kredit!
- Richard 628. He ja... und wänna du mir würdsch bürge...
- Heini 629. Chumnt gar nöd i Frag.
- Richard 630. Wie d'meinsch.
- Heini 631. Was machsch a de Wiehnacht?... Chumm doch zu eus.
- Richard 632. Hmh. Mag nöd.
- Trudi 633. Du Heini... de Moser isch da.
- Heini 634. Ich ha kl Zyt jetz. Säg, ich sig ime Teig ine.
- Trudi 635. Er seit, de Bappe heig em euses Haus verchauft.
- Moser 636. Grüezi Herr Zürrer... ah.. de Herr Tokter isch ñ da....
Jä.. also, a'hach nanig notariell..... Ich ha's Eu nu
welle säge. S'ñt mir nämli leid, wänn's wüge däm em Familie-
schryt gäb.... Jänu... ich würde mit em Herr Zürrer scho
z'Schlag cho. Trotz allem: schöni Wiehnacht... ich cha doch
grad da use?
- Trudi 637. Ja.
- Heini 638. Und morn chumnt d'Gina hei... mit em Chline, und z'abig sett
Wiehnacht ay... merci!
- Trudi 639. Aber Heini, du muesch dich wehre... du muesch mit em Bappe
rede!
- Heini 640. Nüt! Schluss! Ich han zu min Schtolz... schliesstlich.
- Richard 641. Aber los Heini....
- Heini 642. Nüt aber! Mir chönd zu uf eigne Flüesse schtah... mir brauched
de Herr Zürrer senior nöd... und sis Haus nöd und sin Chlotz
nöd.
- Trudi 643. Ja, aber was mache mer jetz.

GEMUESEKELLER

- Pizzani 644. Keini Wiehnachte? Ma, anche se non credono, si fa natale!
Heini öfni Bubeli und keini Wiehnacht. Memento. Da... pagg
sümme. Prende un Fiasco, un altro fiasco...
645. Ma Santo dio!

Mamma

- Pizzani 646. E questo flasco für mini chitni Schatzeil.
Mamma 647. Vïno per il bambino!
Pizzani 648. Tu taci e fa quello che ti dice. Vïno per il bambino.... il vïno e per me! Per il bambino un Salame, e due salami e tre salami... e datteri...dove sono i datteri... arrangi... le noci....
Mamma 649. Ma cosa dice? Ma Renzo tu diverti pazzo.
Pizzani 650. No! Non sono pazzo, voglio vedere, ob keini Wiehnacht wäge dem Zürrer, vogliamo vedere, wer befehle... Wiehnacht oder Zurrer.

STRASSE VOR PENSION WULLSCHLEGER / TOREINFAHRT

- Heilsarmeechor (singt) Weihnachtslied.
Richard 651. Ich ha nöd dobe warte welle .. Es gah mich ja nüt a.... mich wirsch ja los, für immer... ich gang uf Brüssel... ich ziehen es Exportgeschäft un mit eme Fründ...er git mer Kredit....Ich ha nu walle sligs... wägem Heini...verohaufs Hhus nöd....

KORRIDOR PENSION WULLSCHLEGER

- Frau Wullschleger 652. N'abig Herr Zürrer... es wartet öpper drin uf Sie...
Zürrer 653. Uf mich?

PENSIONSZIMMER

- Zürrer 654. De Fredi!
Fredi 655. Grüezi, Herr Zürrer.
Zürrer 656. Grüezi Fredi.
Fredi 657. En Gruess vo de Mamme und vom Bappe...ich sell Ihne das da gäh. Es tech en Chrischtachtolle, wo de Bappe gmacht hüt für Sie.
Zürrer 658. Jä, wieso für mich?
Fredi 659. Jä.. eifach so...

- Zürrer 660. HÄ....
- Fredi 661. Wohns Sie jatz da?
- Zürrer 662. Wieso schicked sie mir das?
- Fredi 663. Ja, will doch de Bappe säbmal grad hätt chöne bi Ihne schaffe.
Sie sind gschuld, dass es jatz bin aus dihei so guet gah.
- Zürrer 664. Ich?
- Fredi 665. Ja. Sie händ doch säbmal gseit, em Berger sött mers Schlag-
züg zämmeschlah - und dünn havis halt gmscht.
- Zürrer 666. Ich heb das gseit?
- JÄ... und jatz gahts guet diheime?
- Fredi 667. Ja. Ich chumen uf d'Wichnacht es Paar Ski über und de Heint
hät mer sin Ränner gschänkt. Er bruch en nümme.
- Zürrer 668. So. Er brucht en nümme.
- Fredi 669. Gänd Sie hei a de Wichnacht?
- Zürrer 670. Wie?... Eso...nei.
- Fredi 671. Also dünn... adie, Herr Zürrer.
- Zürrer 672. Adie Fredi... hä wart no... da häsch na öppis für dich.
- Fredi 673. Danke villmal, adie Herr Zürrer.
- Zürrer 674. Adie Fredi.....Frau Wullschleger!Frau
Wullschleger....!
- Frau Wullschl. 675. (off) Ja?
- Zürrer 676. Ich gange na zume alte Fründ... fyre deet Wichnacht.....

VOR SCHUPPEN

- Zürrer 677. JÄ... und da schlafed Ihr?
- Dicker 678. Do ins... do isch's am Wärmachte.
- Zürrer 679. Und de Fink zu?
- Kipper 680. Ja, ja, sowieso.
- Zürrer 681. Was hätt er k, de Fink? Isch er fescht chrank?
- Kipper 682. Nenei.

SCHUPPEN INNEN

- Zürrer 683. Lueg, ich ha der da öppis zum Aesse praacht... und e Guttere.
Wie gahts der, Fink?

- Fink 684. S'isch Himmeltruurig...immer a de Wiennacht isches
himmeltruurig. S'Jahr dare gahts ja... aber a der Wiennacht
isch mer so elege... himmeltruurig elege... gopfried-
schutz.
- Zürrer 685. Häsch Fieber?
- Fink 686. Chabis...Fieber...elege bta i...mached dass er furt-
chömed....
- Dicker 687. Richtige Kirsch! Das git denn e Wiennacht.
- Kipper 688. I han denn no es Cherzli.
- Dicker 689. Chumm heb.
- Kipper 690. Stille Nacht.... heilige Nacht....
- Dicker 691. (einfallend, während Kipper singt: alles schläft...) einsam
schläft... einsam wacht.
- Fink 692. Hebed d'Lehnörre.....

KORRIDOR ZUERRER

- Gina 693. Sie!
- Zürrer 694. Gina... ich mues mit der rede...aber es dörf mich ausch
niemer gseh....
- Gina 695. Je, wänn Sie de Heini gseht... er isch eso verruckt... nöd
emal Wiennacht wott er fyre... chömed Sie... chömed Sie
da ine.

SCHLAFZIMMER ZUERRER

- Zürrer 696. Gina.....
- Gina 697. Past, es schläft.....
- Zürrer 698. Jäso...Gina, ich bin en dumme Hagel gay...säg em Heini,
das mit em Huus...mach i rückgängig...und säg em...ich
heb Freud anem..... So, jetz gahn i wider.
- Gina 699. Heini!

KORRIDOR ZUERRER

- Gina 700. Heini! Din Vatter isch heicho! Nei, blybed Sie
jetz.....Er will s'Haus nümme verchufe!
- Zürrer 701. Muesch entschuldige, Heini...ich bi en dumme Hagel gay...
aber du chasch jetz de Beck Zürrer sy.....So und
jetz wott i nümme länger störe....
- Heini 702. Bappe! wottsch nöd na eusen Bueb alnege?
- Zürrer 703. Ja, törf i na?
- Heini 704. Tänk wohi! S'isch ja din Aenkel!

WOHNZIMMER ZUERRER

- Gina 705. Gsehsch, jetz gits halt doch no e Wiehnacht.
- Heini 706. Pass uf... settsch der doch na Sorg gä....
- Gina 707. S'gaht sohe.....Wer chunnt?
- Pizzani 708. (of) Gina! Heini! Buon natale! Buon natale!
- Gina 709. Ouh, de Bappe.
- Pizzani 710. Froligi Wiehnacht!
- Mamma 711. Oh Gina! Buon natale, cara, buon natale!
- Pizzani 712. Buon natale Gina! Buon natale Heini.....
- Gina 713. Bene, grazie, grazie.....
- Heini 714. Jesses, du bisch ja verruckt....
- Pizzani 715. Jetz hämmer doch no sini richtigi Wiehnacht.
- Heini 716. De Chrischtbaum isch no nig fertig.
- Pizzani 717. De Chrischtbaum isch nanig fertig...Ische de Chefbeck
wieder da....
- Zürrer 718. Nenei...nenei...nüllt Chefbeck! De Heini isch jetz de
Chefbeck.
- Heini 719.... ä nei, Bappe....
- Pizzani 720. Der Mamma...der Grossmamma....
- Mamma 721. Piacere.
- Pizzani 722. Ecco, di Salame...un fiasco di CHianti...Ja, wo isch denn
der Trudi?
- Heini 723. Z'Yverden, bim Marcel.